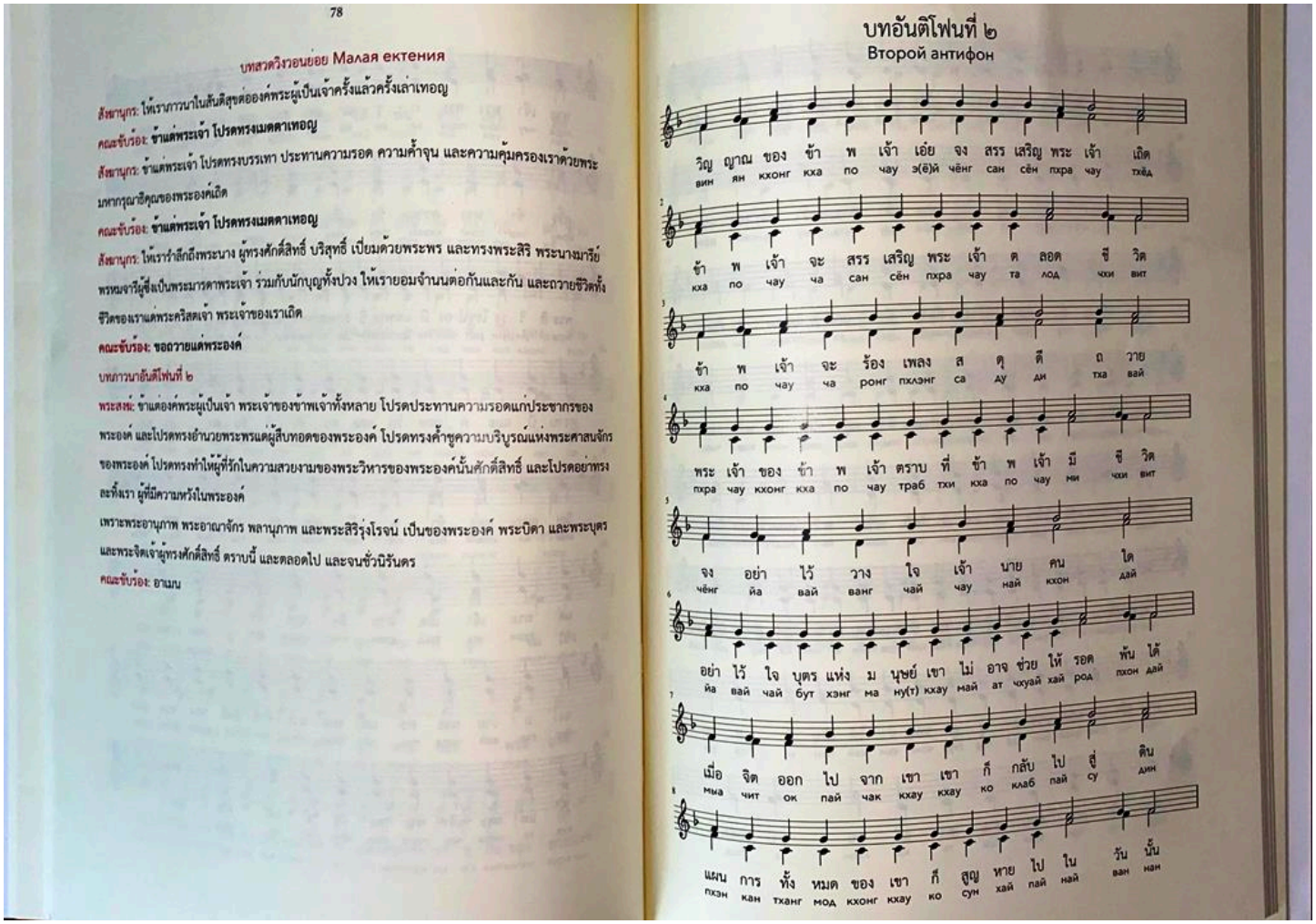
Un nouveau recueil liturgique en langue thaï



78

บทสวดวิงวอนย่อย Малая ектения

สัพพานุกร: ให้เราภาวนาในสันติสุขต่อองค์พระผู้เป็นเจ้าครั้งแล้วครั้งเล่าเทอญ

คณะขับร้อง: ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงเมตตาเทอญ

สัพพานุกร: ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงบรรเทา ประทานความรอด ความค้ำจุน และความคุ้มครองเราด้วยพระมหากรุณาธิคุณของพระองค์เถิด

คณะขับร้อง: ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงเมตตาเทอญ

สัพพานุกร: ให้เรารำลึกถึงพระนาง ผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์ บริสุทธิ์ เปี่ยมด้วยพระพร และทรงพระสิริ พระนางมารีย์ พรหมจารีผู้ซึ่งแป็นพระมารดาพระเจ้า ร่วมกับนักบุญทั้งปวง ให้เรายอมจำนนต่อกันและกัน และถวายชีวิตทั้งชีวิตของเราแด่พระคริสตเจ้า พระเจ้าของเราเถิด

คณะขับร้อง: ขอถวายแด่พระองค์

บทภาวนาอันติโฟนที่ ๒

พระสงฆ์: ข้าแต่องค์พระผู้เป็นเจ้า พระเจ้าของข้าพเจ้าทั้งหลาย โปรดประทานความรอดแก่ประชากรของพระองค์ และโปรดทรงอำนวยพระพรแด่ผู้สืบทอดของพระองค์ โปรดทรงค้ำชูความบริบูรณ์แห่งพระศาสนจักรของพระองค์ โปรดทรงทำให้ผู้ที่รักในความสวยงามของพระวิหารของพระองค์นั้นศักดิ์สิทธิ์ และโปรดอย่าทรงละทิ้งเรา ผู้ที่มีความหวังในพระองค์

เพราะพระอานุภาพ พระอาณาจักร พลานุภาพ และพระสิริรุ่งโรจน์ เป็นของพระองค์ พระบิดา และพระบุตร และพระจิตเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์ ตราบนี้ และตลอดไป และจนชั่วนิรันดร

คณะขับร้อง: อาเมน

บทอันติโฟนที่ ๒
Второй антифон

วิญ ญาณ ของ ข้า พ เจ้า เอ๋ย จง สรร เสริญ พระ เจ้า เถิด
вин ян кхонг кха по чау э(ё)й чёнг сан сён пхра чау тхёд

ข้า พ เจ้า จะ สรร เสริญ พระ เจ้า ต ลอด ชี วิต
кха по чау ча сан сён пхра чау та лод чхи вит

ข้า พ เจ้า จะ ร้อง เพลง ส ดุ ดี ถ วาย
кха по чау ча ронг пхлэнг са ду ди тха вай

พระ เจ้า ของ ข้า พ เจ้า ตราบ ที่ ข้า พ เจ้า มี ชี วิต
пхра чау кхонг кха по чау траб тхи кха по чау ми чхи вит

จง อย่า ไว้ วาง ใจ เจ้า นาย คน ใด
чёнг йа вай ванг чай чау най кхон дай

อย่า ไว้ ใจ บุตร แห่ง ม นุษย์ เขา ไม่ อาจ ช่วย ให้ รอด พ้น ได้
йа вай чай бут хэнг ма ну(т) кхау май ат чхуай хай род пхон дай

เมื่อ จิต ออก ไป จาก เขา เขา ก็ กลับ ไป สู่ ดิน
мыа чит ок пай чак кхау кхау ко клаб пай су дин

แผน การ ทั้ง หมด ของ เขา ก็ สูญ หาย ไป ใน วัน นั้น
пхэн кан тханг мод кхонг кхау ко сун хай пай най ван нан

Avec la bénédiction de l’exarque patriarcal en Asie du Sud-Est, le métropolite Serge de Singapour et de l’Asie du Sud-Est, la direction diocésaine thaïlandaise a publié un nouveau recueil de chants liturgiques en langue thaï, comprenant les chants des vêpres et de la Divine liturgie les plus couramment utilisés, ainsi que des chants du Grand Carême et de Pâques.

L’ordo des vêpres est complété des stichères et des tropaires dominicaux. Dans cette version revue et corrigée du recueil, des modèles d’interprétation à une ou deux voix sont donnés pour chaque chant, permettant de célébrer les offices entièrement en thaï, une nécessité, compte tenu de l’augmentation du nombre de fidèles issus de la population locale.

Le recueil a pu voir le jour grâce aux efforts conjugés de Xénia Bytchkova, qui a transposé les chants en thaï, de Nicolas Kebklang, qui a travaillé à la révision et à la traduction des textes, et de Grégoire (Varratchit) Kasimonmetakun, qui a corrigé l’ensemble du travail. Des exemplaires du recueil ont été

envoyés aux paroisses du diocèse thaïlandais. Il est aussi possible de le commander au format PDF.

Source: https://mospat.ru/fr/news/61041/